Dr. Ekaterina Pokholkova

Dean of Translation and Interpreting Faculty, Associate Prof. of Oriental Languages Department, Moscow State Linguistic University (MSLU), Russia

May 29-31, 2017, CIUTI General Assembly

sirotina_e79@mail.ru
1. Lectures and master classes

- Written Translation
- Consecutive Interpreting
- Simultaneous Interpreting
- Audiovisual Interpreting
- Conference Interpreting
- Literary Translation
- Translation of Special Texts
- Audio Descriptive Commentary
Lectures and master classes

Target audience:
Faculty members, undergraduate and graduate students who want to try their hands at T&I, MSLU lyceum and partner high school students and teachers

Objectives:
• to introduce professional experience
• to provide career counseling
• to increase student and faculty members’ motivation
• to inform about the latest trends in T&I sphere

Sponsor: MSLU (state budget)

Frequency: 1-4 times per month

Lecturers: MSLU and invited professors, translators and interpreters, T&I agencies
## Lectures and master classes

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Event</th>
<th>Presenter(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>February 24</td>
<td>Simultaneous translation in the UN. Yuri Mirzoev, UN simultaneous interpreter, Bangkok</td>
<td>Yuri Mirzoev</td>
</tr>
<tr>
<td>March 10</td>
<td>Judicial text translation. Linda A. Noble, Court interpreter, USA</td>
<td>Linda A. Noble</td>
</tr>
<tr>
<td>March 13</td>
<td>Translation as a profession. Dmitry Busadzhi, MSLU alumni, Prof. of MSLU and Middlebury Institute of International Studies at Monterey, California, USA</td>
<td>Dmitry Busadzhi</td>
</tr>
<tr>
<td>March 21</td>
<td>Improving the interpreter’s voice. Cyril Flerov, St. Petersburg University, conference and simultaneous interpreter, AIIC and TAALS member</td>
<td>Cyril Flerov</td>
</tr>
<tr>
<td>Date</td>
<td>Event</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>April 17</td>
<td>Pastiche in translation of ancient texts, Olga Isaeva, MSLU Associate Prof.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>April 18</td>
<td>Alchemy, jazz, film editing or how to make poetry translation work, Anton Nesterov, MSLU Associate Prof.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>April 25</td>
<td>Translation as business, Maria Suvorova, MSLU alumni, Director of B2B Translation Bureau, Russia</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>April 26</td>
<td>Changes in a person’s native language caused by in-depth study of a foreign language, Antonella Sorace, the Bilingualism Matters Centre, the University of Edinburgh, UK</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>April 27</td>
<td>Kitchen Language or Translation Kitchen, Olga Novitskaya, MSLU Associate Prof.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>May-June</td>
<td>Meetings with the Russian Foreign Ministry officials (Department of Linguistic Support); T&amp;I agencies and mass media</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
2. Intensive courses

Target audience: Gifted MA and PhD students, philologists and linguists who wish to enhance their professional T&I skills or acquire new T&I competencies

Objectives:
• to ensure a high quality in the training of translators & interpreters
• to enrich theoretical basis of the audience and equip it with new methods of T&I studies
• to supplement academic qualification with professional training

Sponsor: MSLU
Intensive courses

• **Simultaneous Interpretation Course** – 2 weeks, Dmitry Busadzhi, Prof. of MSLU, and Middlebury Institute of International Studies at Monterey, California, USA

• **Translation Course** – 2 weeks, Dmitry Busadzhi, Prof. of MSLU, and Middlebury Institute of International Studies at Monterey, California, USA; Dmitry Psurzev, Ph.D., Prof. of MSLU, translator

• **Audiovisual Translation Course** – 1 week, Alexey Kozulyaev, head of Moscow School of Audiovisual Translation and Director General of RuFilms LLC.

• **Audio descriptive commentary** – 1 day master class, Ivan Borshchevsky, Moscow School of Audiovisual Translation
3. CIS and SCO Languages and Cultures Dialogue in the 21st century

Objectives:
• to develop humanitarian cooperation between CIS universities and countries
• to organize international conferences and research projects
• to arrange study placements for undergraduate and graduate students
• to negotiate lectures and workshops for MSLU faculty members at CIS universities
• to promote Russian language and culture in CIS countries
• to facilitate a better understanding of Russia in other CIS countries and v.v
CIS and SCO Languages and Cultures Dialogue in the 21st century

**Organizer:** MSLU as a hub organization for CIS languages and cultures

**Sponsors:** Intergovernmental Foundation for Educational, Scientific and Cultural Cooperation (IFESCCO) Website: [http://www.mfgs-eng.org/eng/](http://www.mfgs-eng.org/eng/)

NPO The Institute for Literary Translation Website: [http://institutpereveda.ru/static/225464731/52](http://institutpereveda.ru/static/225464731/52)

**Hosts:** Higher education institutions in CIS and SCO countries

12 International Forums held in CIS countries: Kyrgyzstan, Azerbaijan, Kazakhstan, Belarus, Tajikistan, Russia. The next forum will be held in October, 2017.
4. International School for Young Literary Translators

**Target audience:**
Philologists and professors, PhD students, specialists in Russian language specializing in Russian literature translation

**Objectives:**
- proficiency enhancement (250 persons)
- promotion of advanced translation technologies in the leading institutions of higher education in Russia and other CIS countries (20 institutes)
- young translator training in the form of master classes (100 persons)
- engaging talented young people in literary translation (10 persons)
- publishing of teaching materials and scientific literature
International School for Young Literary Translators

Results:
• Literary translation by students from CIS countries in six volumes
• There have been 8 schools held since 2010 in Tajikistan, Azerbaijan, Russia, Kazakhstan, Belarus.

Organizer: MSLU

Sponsors:
Intergovernmental Foundation for Educational, Scientific and Cultural Cooperation (IFESCCO); NPO The Institute for Literary Translation
5. Korean Literature Translation Initiatives

Objectives:

• to heighten interest to literature and literary translation
• to expand education infrastructure and prepare literary translators
• to promote literary exchange and cross-publication

Events:

• Two Korean Literature Translation Contests for New Translators
• Nine Korean Literature Essay Contests (for students)
• Open lectures and interviews with prominent Korean writers
• Translation seminars for literature translators of Korean literature into Russian

Hosts: MSLU, MSU; Russian Association of Korean Language Professors

Sponsor: Literature Translation Institute Korea (LTI Korea)
Website: https://www.ltikorea.or.kr/en/

Frequency: once a year
• More to go:
•
1. Translation lab (translation of University website into 10 languages) www.linguanet.ru
2. E-lectures and on-line learning in T&I
3. Visiting lecturers from prominent Universities from different countries
4. International summer school for T&I training
5. Career days, Students interpreting practice at international events
6. Cooperation with news agencies such as SPUTNIK which can provide with parallel texts in 30 languages www.kr.sputniknews.com

www.linguanet.ru

http://www.linguanet.ru/ko/studies/koreyskoe-otdelenie/